

Syllabus for Haitian Creole 2201, Spring 2005, UF

Silabis pou kreyòl ayisyen

Lecturer: Ben Hebblethwaite, hebble@ufl.edu / hebble@rll.ufl.edu

Office hours:

Office location: 152 Dauer Hall

Class website: <http://web.clas.ufl.edu/users/hebble/>

APK online: The entire content of *Ann pale kreyòl* is available for free online at:
<http://www.clas.ufl.edu/lc/audio.htm>

To gain access to the material, please use the following user ID and password:

User ID: **Fill in the blank:** _____

Password: **Fill in the blank:** _____

Equal rights statement: All activities in this class are open to all persons with non-discrimination with respect to race, creed, color, religion, age, disability, sex, sexual orientation, marital status, national origin, political opinions or affiliations.

Class objectives:

Our objective is to help develop your proficiency in **speaking, reading, writing** and **listening** in Haitian Creole. Our goal is to accomplish this in a classroom setting where communicative, form-focused and meaningful activities activate learning. We want to teach you the Haitian Creole used in everyday life so that you can use Haitian Creole in *your* everyday life! Haitian Creole is a great blessing. In addition to the instruction of Haitian Creole, the instruction of Haitian culture, society and especially music (*konpa, rasin, twoubadou, rap, raga, levanjil, vodu tradisyonèl*, etc.) are an important part of the class experience.

Special concerns:

- NO CELL PHONES! **TURN PHONES OFF**, PUT THEM AWAY! ~ IF YOU PLAY WITH YOUR PHONE, IF YOUR PHONE RINGS, YOU'RE CONSIDERED ABSENT.
- NO NEWSPAPERS!
- NO BEEPERS!
- NO GADGETS!
- NO UNRELATED ITEMS, BOOKS, ETCETERA!

Grade distribution:

(1) 15 % = Homework. NO LATE WORK ACCEPTED EXCEPT IF A MEDICAL OR EMERGENCY DOCUMENT (INCLUDING PHONE NUMBER) IS STAPLED TO THE HOMEWORK WHEN SUBMITTED. All homework checked for completion. Your name and assignment information (book, page, etc.) is required. Homework comes from *Ann pale kreyòl*, *Ti Koze Kreyòl*, and *The Oxford Picture Dictionary*.

(2) 15 % = Written assignments. NO LATE WORK EXCEPT IF A MEDICAL OR EMERGENCY DOCUMENT (INCLUDING PHONE NUMBER) IS STAPLED TO THE WORK SUBMITTED. “Analysis of a class reading or class readings.” Discuss how the readings are important or relevant to humans in general and Haitians in particular. Pick apart the plot and characters, unveil what the authors are trying to say. Your essays must be **typed with accents**. You will lose points if it is late. Paper must be typed, .12 font, double-spaced with 1 inch margins on all sides, and a ½ page minimum in length.

Installments:

- (1) ½ page (2.5%), **Friday, February 11**
- (2) ½ page (2.5%), **Friday, February 18**
- (3) ½ page (2.5%), **Friday, February 25**
- (4) ½ page (2.5%), **Friday, March 11**
- (5) ½ page (2.5%), **Friday, March 18**
- (6) Final Version (2.5%), **Wednesday, April 20.**

The Final Version is the corrected version of parts 1-5. You must use a dictionary to correct the misspelled words in your essays. **You must submit the graded parts 1-5 with the Final Version.** You must highlight or type in **boldface type** all your corrections.

You cannot submit your essay after April 20.

(3) 10 % = Quizzes. NO MAKE UP QUIZZES. Many of these are POP-QUIZZES! Vocabulary quizzes are based on *The Oxford Picture Dictionary* and *konpa* quizzes are based on the *konpa* songs. Quizzes cannot be made up for any reason whatsoever.

(4) 10 % = 3 Class Presentations. NO MAKE UP FOR THE PRESENTATIONS EXCEPT IF A MEDICAL OR EMERGENCY EXCUSE INCLUDING PHONE NUMBER IS SUBMITTED. The oral exams are 10-minute presentations in Creole about a given location in Haiti. You will be provided with a Creole description of the location from *Bon Nouvèl*'s travel rubric, *Touris Lokal*. You will talk about the highlights from the article I give you.

(5) 15 % = Participation. Based on your punctual arrival, your attendance, on your classroom volunteerism and cooperation, on your willingness to practice Haitian Creole and on your comportment and treatment of others. If you are chronically late or absent, this will severely affect your participation numbers. **Roll call can occur as early as the first seconds in which**

class begins. Note: if you're not there at roll call, **YOU'RE NOT THERE**. You are encouraged to come anyway, but you will not be added to the roll call.

(6) 20 % = 2 Midterm Exams: (1) Friday, October 1st (2) Wednesday, November 10th

(7) 15 % = Final Exam:

Total: 100%. Your grade is based on the sum total of your scores in the above 7 categories.

You must score in every category to pass the class.

You must excel in every category to ace the class.

Required texts:

All these textbooks are available at: GTI textbooks

Celestin Mègie, Emile. 2003. *Agasya Chwal Simbi*. Miami: Edisyon Mapou.

Kadè, Jan Wobè. 2002. *Restavèk*. Miami: Educa Vision.

Jeanty, Edner A. *Pawòl Granmoun*. Pétiyon-ville: Editions Learning Center.

Shapiro, Norma and Jayme Adelson-Goldstein. 1999. *The Oxford Picture Dictionary, English/Haitian Creole*. New York: Oxford. ISBN 0-19-435195-5

Recommended listening in Haitian Creole:

The Voice of America from Washington D.C. Uncle Sam three times a day in Haitian Creole. VOA in Creole is an AWESOME resource. Mèsi Tonton Sèm!

<http://www.voanews.com/creole/>

Fundamental reference works.

Valdman, Albert. 1996. *Learner's Dictionary of Haitian Creole*. Bloomington, IN: Creole Institute. [*English-Haitian dictionary with 8,000 entries.*]

Freeman, Bryant and Laguerre, Jewel. 2002. *Haitian – English Dictionary*, 4th Edition. Lawrence, Kansas: Institute of Haitian Studies. [*Haitian-English dictionary with 46,000 entries.*] [**All the words from your readings will be in this dictionary (Go to Smathers)**]

Class code

Course expectations

Students are expected to study the material in:

- *Agasya*
- The vocabulary in *The Oxford Picture Dictionary*
- *Restavèk*
- *Pawòl Granmoun*
- The songs we listen to.

A vast majority of the vocabulary used in *Ann pale kreyòl* and *Ti Koze Kreyòl* is found in the glossaries at the end of the books.

No late work policy

Sorry, no late work accepted except if a medical or emergency excuse is stapled to the assignment when submitted. Failing to submit homework can significantly worsen your grade.

Attendance policy

Students are expected to attend class *daily*. Students may take **4 unexcused absences = 4 hours**. Excessive unexcused absences and tardiness result in (drastic) lowering of the participation score.

If a student *is* absent, he or she is expected to contact the instructor **within 24 hours** with the reason for his or her absence. Medical treatment or a personal or family emergency are grounds for an excused absence, *a note including a contact phone number is required*.

Working together communicatively

Since this class takes a communicative approach to the instruction of Haitian Creole, finding the right balance between listening, reading, taking notes and talking with your partners is an important part of working together. In order to maximize on the variety of in-class partners, students should expect to work with different partners. **Sometimes you will be asked to pair with a new person**. The communicative approach assumes that each student will provide instructional input and feedback to her or his fellow classmates.

Guidelines for the 6-part written assignments. “Analysis of a class reading or class readings.”

Discuss how the readings are important or relevant to humans in general and Haitians in particular. Pick apart the plot and characters, unveil what the authors are trying to say. Pursue an argument, develop constructive criticism. Discuss ideas, style, technique, approach, perspective, themes, dimensions and geometry of the texts.

You must write your essay using STANDARD HAITIAN CREOLE spelling as found in the works we read. DISRESPECT TOWARD HAITIAN CREOLE SPELLING RESULTS IN DRASTIC LOWERING OF YOUR GRADE.

Each of the 5 assignments must be AT LEAST a ½ page in length. It must be typed. **You are expected to use a dictionary, especially one of those recommended in this syllabus. You may also ask a native speaker to look over your work and offer suggestions, HOWEVER, you must be able to translate every word in your essay into English *without* a dictionary.**

You must do your own work.

UF has no tolerance plagiarists, i.e. they flunk.

IMPORTANT: The FINAL VERSION is the corrected version of installments 1-5. You must turn the final version in stapled with the corrected versions. You must also highlight or boldface all of your corrections. Failure to do so will result in the lowering of your final draft grade.

- Essays must be typed and double-spaced with 1 inch margins.
- A paper version must be submitted. YOU CANNOT JUST EMAIL IT TO ME!
- Times New Roman .12 font must be used with appropriate accents (handwritten accents are not accepted).
- In order to type accents in Microsoft Word follow these guidelines with you computer keyboard:

- 1) **For è:** Push **Ctrl + `** at the same time (` is the key with ~ on top), let go and next push **e** and this produces **è**
- 2) **For ò:** Push **Ctrl + `** at the same time, let go and next push **o** and this produces **ò**
- 3) **For à:** Push **Ctrl + `** at the same time, let go and next push **a** and this produces **à**

Citations from outside sources (printed or electronic) are strongly recommended and should be accompanied by appropriate bibliographical references. Example:

Book:

Author. Year of publication. *Title of book*. City of publisher: Publisher.

Article in journal, magazine, etc.:

Author. Year of publication. Title of article. *Name of source*, Issue of publication, pages numbers.

Class web site

A web site is presently available to students. Under the section “Class Notes” you will find all class notes available in a PDF file. Links to Haitian Creole internet radio programs, a Haitian Creole comic, a translation of Martin Luther King, Jr., and more are available. Students are urged to make use of the supplemental material. Reviewing class notes can be excellent exam review. Point your browser to:

<http://web.clas.ufl.edu/users/hebble/>

Tutor

The following Gainesville tutor is available at a reasonable rate. You are encouraged to contact him:

Fill in the blank : _____

Standard Haitian Creole

The variety of Haitian Creole found in *Ann pale kreyòl* is called Standard Haitian Creole. Standard Haitian Creole, which is spoken by a large majority of Haitians. Standard Haitian Creole has dominated publishing in Haitian Creole for 50 years. Many prestigious publications have appeared in Standard Haitian Creole, such as *Dezafi*, *Bib la*, *Agasya*, etc.

Alphabetization in *Ann pale kreyòl* [APK]

The alphabetization found in APK follows an early model based on the *sounds* of Haitian Creole and not the traditional Roman alphabet. Thus, words are arranged in the following order:

- AZ is followed by AN (because AN is considered an independent letter)
- ÒY is followed by ON (because ON is considered an independent letter)
- ÒV is followed by OU (because OU is considered an independent letter)
- ÈT is followed by EN (because EN is considered an independent letter)

By following the ordering guidelines given above, you should be able to find virtually all the words in the textbook. Additionally, you should make use of the dictionaries on the syllabus. They do use conventional roman alphabetical order.

Academic Honesty Guidelines

Academic honesty and integrity are fundamental values of the University community. An academic honesty offense is defined as the act of lying, cheating, or stealing academic information so that one gains academic advantage. Any individual who becomes aware of a violation of the Honor Code is bound by honor to take corrective action.

Violations of the Academic Honesty Guidelines include but are not limited to:

Cheating. The improper taking or tendering of any information or material which shall be used to determine academic credit. Taking of information includes copying graded homework assignments from another student; working with another individual(s) on graded assignments or homework; looking or attempting to look at notes, a text, or another student's paper during an exam.

Plagiarism. The attempt to represent the work of another as the product of one's own thought, whether the other's work is oral or written (including electronic), published or unpublished. Plagiarism includes, but is not limited to, quoting oral or written materials without citation on written materials or in oral presentations; submitting work produced by an on-line translation service or the translation feature of an on-line dictionary as your own.

Misrepresentation. Any act or omission with intent to deceive a teacher for academic advantage. Misrepresentation includes lying to a teacher to increase your grade; lying or misrepresenting facts when confronted with an allegation of academic honesty.

Bribery, Conspiracy, Fabrication. For details see below.

The UF Honor Code states:

"We, the members of the University of Florida community, pledge to hold ourselves and our peers to the highest standards of honesty and integrity."

On all work submitted for credit the following pledge is either required or implied:

"On my honor I have neither given nor received unauthorized aid in doing this assignment."

Violations of this policy will result in disciplinary action according to the judicial process.

For more details go to: <http://www.dso.ufl.edu/judicial/academic.htm>

Students with disabilities

Students with disabilities must register with the Dean of Students office. Contact the Assistant Dean of Students/Director of the Disability Resources Program at:

P202 Peabody Hall

Gainesville, FL 32611-5055

Phone (352) 392-1261 (V), 392-3008 (TDD)

For stress, emotional and psychological support, please contact the Counseling Center at:

301 Peabody Hall

Phone (352) 392-1575

Or: www.counsel.ufl.edu

If you need this syllabus in an alternate format, please speak to Ben.

Haitian Creole 2201, Ben Hebblethwaite, hebble@ufl.edu
Spring, 2005, schedule & assignments.

Web site: <http://web.clas.ufl.edu/users/hebble/>

Abbreviations: APK = *Ann Pale Kreyòl*
 TKK = *Ti Koze Kreyòl*
 OPD = *The Oxford Picture Dictionary, English/Haitian Creole*

Read the material *before* class!

1	
Wednesday, January 5	
Friday, January 7	<i>Bòn Nouvèl</i> ; OPD 99
2	
Monday, January 10	<i>Restavèk</i> chapit 1
Wednesday, January 12	<i>Restavèk</i> chapit 2
Friday, January 14	<i>Restavèk</i> chapit 3; OPD 46
3	
Monday, January 17	MARTIN LUTHER KING, JR. DAY
Wednesday, January 19	<i>Restavèk</i> chapit 4; OPD 102
Friday, January 21	<i>Restavèk</i> chapit 5; OPD 103
4	
Monday, January 24	<i>Restavèk</i> chapit 6
Wednesday, January 26	<i>Restavèk</i> chapit 7; OPD 110
Friday, January 28	<i>Restavèk</i> chapit 8; OPD 113
5	
Monday, January 31	<i>Restavèk</i> chapit 9
Wednesday, February 2	<i>Restavèk</i> chapit 10; OPD 117
Friday, February 4	<i>Restavèk</i> chapit 11; OPD 121
6	
Monday, February 7	PRESENTATIONS
Wednesday, February 9	PRESENTATIONS; REVIEW
Friday, February 11	<u>Essay 1</u> ; EXAM I
7	
Monday, February 14	<i>Restavèk</i> chapit 13
Wednesday, February 16	<i>Restavèk</i> chapit 14; OPD 126
Friday, February 18	<u>Essay 2</u> ; chapit 14; OPD 127
8	
Monday, February 21	<i>Agasya</i> 1-9
Wednesday, February 23	<i>Agasya</i> 10-22; OPD 132
Friday, February 25	<u>Essay 3</u> ; <i>Agasya</i> 23-37; OPD 133

SPRING BREAK

9	
Monday, March 7	<i>Agasya</i> 38-47; <i>Pawòl Granmoun</i>

Wednesday, March 9	<i>Agasya</i> 48-63; OPD 134
Friday, March 11	<u>Essay 4</u> ; <i>Agasya</i> 64-76; OPD 135
10	
Monday, March 14	<i>Agasya</i> 77-91
Wednesday, March 16	<i>Agasya</i> 92-104; OPD 148
Friday, March 18	<u>Essay 5</u> ; <i>Agasya</i> 105-115; <i>Pawòl Granmoun</i> ; OPD 149
11	
Monday, March 21	<i>Agasya</i> 116-122
Wednesday, March 23	<i>Agasya</i> 123-131; OPD 154
Friday, March 25	PRESENTATIONS
12	
Monday, March 28	PRESENTATIONS; REVIEW
Wednesday, March 30	EXAM II
Friday, April 1	<i>Agasya</i> 132-142; <i>Pawòl Granmoun</i>
13	
Monday, April 4	<i>Agasya</i> 143-146; <i>Pawòl Granmoun</i>
Wednesday, April 6	<i>Agasya</i> 147-151; <i>Pawòl Granmoun</i> ; OPD 135
Friday, April 8	<i>Agasya</i> 152-157; <i>Pawòl Granmoun</i> ; OPD 147
14	
Monday, April 11	<i>Pawòl Granmoun</i>
Wednesday, April 13	<i>Pawòl Granmoun</i> ; OPD 142
Friday, April 15	<i>Pawòl Granmoun</i> ; OPD 140-141
15	
Monday, April 18	PRESENTATIONS
Wednesday, April 20	PRESENTATIONS; REVIEW; <u>Essay Final Draft:</u> <u>Turn in graded drafts 1 – 5 in addition to your corrected final draft. Corrections must be highlighted or boldface type.</u>

